

C'ereno tre ssorelle

Lazio

Allegro a - hò!

C'e - re - no tre sso - rel - le,
e tut-t'e tre d'a - mor, e tut-t'e tre d'a - mor.
Ni - net-ta, la più bel-la, Ni - net-ta, la più bel - la,
si mi-se_a na - vi - gar, si mi-se_a na - vi - gar.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The first staff begins with the tempo marking 'Allegro' and the lyrics 'C'e - re - no tre sso - rel - le,'. The second staff continues with 'e tut-t'e tre d'a - mor, e tut-t'e tre d'a - mor.' The third staff has the lyrics 'Ni - net-ta, la più bel-la, Ni - net-ta, la più bel - la,'. The fourth staff concludes with 'si mi-se_a na - vi - gar, si mi-se_a na - vi - gar.' There are repeat signs at the end of the first and third staves.

2

4

: Nel navigar un giorno, ahò! :| |: “E se te lo ripeschi, ahò! :|
: L’anel gli cadde in mar. :| |: Cosa mi darai tu?” :|
: Volgendo gli occhi all’onde, :| |: „Ti do trecento scudi :|
: La vide un pescator. :| |: La borsa ricamà.“ :|

3

5

: “O pescator dell’onde, ahò! :| |: “Non vo’ trecento scudi, ahò! :|
: Vieni a pescar più in qua. :| |: Nè borsa ricamà :|
: Ripescami l’anello :| |: Solo un bacin d’amore :|
: Che mm’è caduto in mar. :| |: Se lo mi vuoi donar.” :|

Cereno tre ssorelle

Lazio

Latium; Landschaft am
Tyrrhenischen Meer

1

C'erenò (= c'erano)
tre ssorelle (= sorelle), ahò!
E tutt' e tre d'amor,
Ninetta, la più bella,
Si mise a navigar.

Es waren
drei Schwestern, ohe!
Und alle drei waren reizend,
Ninetta, die schönste,
begab sich (zur See) zu fahren.

2

Nel navigar un giorno, ahò!
ohe,
L'anel (= anello)
gli (= le) cadde in mar.
Volgendo
gli occhi all'onde,
La vide un pescator.

Beim Fahren (auf See) eines Tages,

der Ring
ihr fiel ins Meer.
Während sie zukehrte
die Augen den Wellen,
sah sie einen Fischer.

3

„O pescator dell' onde, ahò!
Vieni a pescar più in qua.
Ripescami l'anello
Che mm'è (= m'è) caduto in mar.“

„O Fischer der Wogen, ohe!
Komm zu fischen mehr heran.
Fische mir den Ring wieder,
der mir ist gefallen ins Meer.“

4

"E se te lo ripeschi, ahò!
Cosa mi darai tu?"
„Ti do trecento scudi
La borsa ricamà (= ricamata).“

Und wenn dir ihn ich auffinde, ohe,
was wirst du mir geben?"
„Ich gebe dir dreihundert Scudi*
(und) die bestickte Börse.“

5

„Non vo' (= voglio)
trecento scudi, ahò!
Né borsa ricamà
Solo un bacin (= bacino) d'amore
Se lo mi vuoi donar.“

„Ich möchte nicht
dreihundert Scudi*, ohe,
(und) nicht die bestickte Börse.
Nur ein Küsschen aus Liebe,
wenn du es mir willst schenken.“

* scudo (Schild); alter italienischer Silbertaler, so genannt nach einem ursprünglich aufgeprägten Wappenschild.